

PRONTUARIO

TÍTULO DEL CURSO	:	El Plurilingüismo: Un Acercamiento Multidisciplinario
CODIFICACIÓN	:	LING 6080
CANTIDAD DE HORAS/CRÉDITO	:	45 horas / Tres créditos
PRERREQUISITOS, CORREQUISITOS Y OTROS REQUIMIENTOS	:	Prerrequisito: LING 6010
PROFESORA	:	Alma Simounet Bey
MÉTODO DE CONTACTO	:	alma.simounet@upr.edu, almasimounet@gmail.com
HORAS DE OFICINA	:	Por acuerdo
Durante el segundo semestre del año académico 2020-2021, este curso se ofrecerá en línea, por medio de reuniones sincrónicas.		
DESCRIPCIÓN DEL CURSO		
Estudio del plurilingüismo desde una perspectiva multidisciplinaria. Examen y evaluación de los acercamientos teóricos de varias disciplinas que inciden en el estudio del fenómeno de individuos y sociedades que utilizan más de una lengua de comunicación diaria. Curso presencial, en línea e híbrido.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE		
<ol style="list-style-type: none">1. Definir los términos y conceptos relacionados al plurilingüismo social e individual2. Dar a conocer la información más reciente sobre la diversidad lingüística del mundo actual y del ciberespacio y sobre la muerte de las lenguas3. Exponer las siguientes situaciones de carácter lingüístico/político con presencia marcada en las sociedades plurilingües: la diglosia, el cambio/retención, el conflicto, el nacionalismo, la variación y la revitalización/resurrección, entre otras.4. Divulgar las ideologías del lenguaje sobre el plurilingüismo en el nivel social al presente		

5. Aclarar el concepto de la educación bilingüe y los tipos desarrollados de esta educación alrededor del mundo en respuesta a las políticas lingüísticas ejecutadas por los gobiernos, en particular, el caso de Puerto Rico
6. Describir el proceso del desarrollo del plurilingüismo en el individuo y el papel que juega la edad de su comienzo
7. Explicar la conexión ente el plurilingüismo, la cognición y el cerebro
8. Dilucidar sobre los problemas de medición de la competencia lingüística del plurilingüe
9. Discutir los procesos de selección de código (language choice) y alternancia/mezcla de código (codeswitching/codemixing) y los problemas individuales y sociales asociados con estos conceptos y con los de identidad
10. Diseñar un proyecto de investigación centrado en uno o en una combinación de los acercamientos examinados desde distintas ópticas disciplinarias

LIBROS DE TEXTO

Coulmas, F. (2018). *An introduction to multilingualism: Language in a changing world*. Oxford, UK: Oxford University Press. ISBN 978-0-19-879111-9 (Pbk)

De Houwer, A. y Ortega, L. (Eds.). (2019). *The Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge, UK: Cambridge University Press. ISBN 978-1-107-17921-9 (Hbk)

Baker, C y Wright, W. (2017). *Foundations in bilingual education and bilingualism*. 6th Edition. Clevedon, UK: Multilingual Matters. ISBN-13: 978-1-78309-720—3 (pbk)

BOSQUEJO DE CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO

<i>Tema</i>	Distribución del tiempo		
	Presencial	Híbrida	En línea
I. Introducción al Plurilingüismo: Definiciones y conceptos descriptivos y teóricos	3 horas	3 horas (presenciales)	3 horas
II. La diversidad lingüística en el mundo	3 horas	3 horas (en línea)	3 horas
III. Las lenguas en la sociedad	6 horas	6 horas (en línea)	6 horas
IV. Los contextos más amplios del plurilingüismo: las ideologías del lenguaje	3 horas	3 horas (presenciales)	3 horas
V. La adquisición de otras lenguas a distintas edades	6 horas	6 horas (3 presenciales y 3 en línea)	6 horas

VI. Los contextos del aprendizaje plurilingüe y la medición de la competencia lingüística del plurilingüe individual	6 horas	6 horas (3 presenciales y 3 en línea)	6 horas
VII. El plurilingüismo, la cognición y el cerebro	6 horas	6 horas (presenciales)	6 horas
VIII. Los métodos para la investigación del plurilingüismo y la investigación a través de las disciplinas	6 horas	6 horas (presenciales)	6 horas
IX. La diversidad lingüística del ciberespacio: la internet plurilingüe	3 horas	3 horas (en línea)	3 horas
X. Examen	3 horas	3 horas (en línea)	3 horas
Total de horas contacto	45 horas	45 horas (24 presenciales = 53% y 21 horas en línea = 47%)	45 horas

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES

Presencial	Híbrido	En línea
<ul style="list-style-type: none"> • Conferencias del profesor • Lectura de artículos académicos • Discusión de lecturas • Videos instruccionales • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Recolección y análisis de datos lingüísticos • Presentaciones orales 	<ul style="list-style-type: none"> • Módulos instruccionales en línea • Lectura de artículos académicos en línea • Discusión de lecturas • Videos instruccionales • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Recolección y análisis de datos lingüísticos • Presentaciones orales <ul style="list-style-type: none"> • Videoconferencias asincrónicas y/o sincrónicas 	<ul style="list-style-type: none"> • Módulos instruccionales interactivos • Conferencias asincrónicas del profesor • Lectura de artículos académicos en línea • Discusión de lecturas • Videos instruccionales • Trabajos en grupo • Tareas individuales • Recolección y/o análisis de datos lingüísticos • Presentaciones orales <ul style="list-style-type: none"> • Videoconferencias sincrónicas

RECURSOS MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS

Recurso	Presencial	Híbrido	En línea
---------	------------	---------	----------

Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Ej. Moodle)	Institución	Institución	Institución
Cuenta de correo electrónico institucional	Institución	Institución	Institución
Computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Programados o aplicaciones: procesador de palabras, hojas de cálculo, editor de presentaciones	Estudiante	Estudiante	Estudiante
Bocinas integradas o externas	No aplica	Estudiante	Estudiante
Cámara web o móvil con cámara y micrófono	No aplica	Estudiante	Estudiante

TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

Presencial	Híbrida	En línea
Asistencia y Participación...20%	Asistencia10%	Asistencia10%
Reseñas..... 15%	Participación en foros de	Participación en foros de
Ejercicios..... 5%	discusión..... 10%	discusión.....10%
Presentaciones orales.....15%	Reseñas..... 15%	Reseñas.....15%
Exámenes..... 20%	Ejercicios..... 5%	Ejercicios.....5%
Trabajo de investigación... 25%	Presentaciones orales..... 15%	Presentaciones orales..... 15%
Total.....100%	Exámenes..... 20%	Exámenes..... 20%
	Trabajo de investigación.....25%	Trabajo de investigación.... 25%
	Total.....100%	Total.....100%

ACOMODO RAZONABLE

Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios

a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL

“La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja”.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN

A, B, C, D, F

BIBLIOGRAFÍA

Agar, M. H. (2019). *Culture: How to make it work in a world of hybrids*. New York, NY: Rowman & Littlefield.

Alcón Soler, E. & Safont Jordà, M.P. (Eds). (2008). *Intercultural language use and language learning*. Cham, Switzerland: Springer.

Auer, P. (2011). Codeswitching. En R. Wodak, B. Johnstone & P. Kerswill (Eds.), *The Sage Handbook of Sociolinguistics*. (pp. 460-478). Los Angeles: Sage.

Aikhenvald, A. (2003). Multilingualism and ethnic stereotypes: The Tariana of Northwest Amazonia. *Language in Society* 32,1-22.

- Armon-Lotem, S. & Meir, N. (2019). The nature of exposure and input in early bilingualism. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp.193-212). Cambridge: Cambridge University Press.
- Baker, C. (2017). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. 6th Ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Barreto, A. A. (2001). *The Politics of Language in Puerto Rico*. Gainesville, Florida: The University Press of Florida.
- Bialystok, E. (Ed.). (1991). *Language processing in bilingual children*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biedrón, A. & Birdsong, D. (2019). Highly proficient and gifted bilinguals. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 307-323). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bigelow, M. & Collins, P. (2019). Bilingualism from childhood through adolescence. In A. De Houwer & L. Ortega. (Eds.). *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 36-58). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals of language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvet, L.J. (1987). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Payot. [English translation: *Language Wars and Linguistic Politics*. Oxford: Oxford University Press, 1998].
- Coulmas, F. (2018). *An introduction to multilingualism: Language in a changing world*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- De Houwer, A. (2019). Language choice in bilingual interaction. In A. De Houwer & L. Ortega (Eds.). *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 324-348). Cambridge: Cambridge University Press.
- De Houwer, A. & Ortega, L. (Eds.). (2019). *The Cambridge handbook of bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Houwer, A. & Ortega, L. (2019). Introduction: Learning, using and unlearning more than one language. In A. De Houwer & L. Ortega. (2019). *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 1-12) *The Cambridge handbook of bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Delgado Cintrón, C. (Ed.). (1990). Problemas jurídicos y constitucionales del idioma español en Puerto Rico: estudio preliminar y antología. *Revista del Colegio de Abogados de Puerto Rico*, Vol. 50, No. 4 y Vol 51, No. 1.
- Dewaele, J.M., Housen, A., Wei, L. (Eds.). (2003). *Bilingualism: Beyond basic principles*. Clevedon, England: Multilingual Matters LTD.
- Economidou-Kogetsidis, M. (2016). Variation in evaluation of the (im) politeness of emails from L2 learners and perceptions of the personality of their senders. *Journal of Pragmatics*, 106, 1-19. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.10.001>
- Edwards, J. (2012). *Multilingualism*. NY: Continuum International Publishing Group.
- Ferguson, C.A. (1959). Diglossia. *Word*, 15, 125-40.
- Fishman, J.A., Cooper, R. & Ma, R.T. (1971). *Bilingualism in the Barrio*. Bloomington: Indiana University Press.
- Fuller, J. (2019). Ideologies of language, bilingualism, and monolingualism. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp.119-134). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gal, S. & Irvine, J. (2019). *Sign of difference: Language and ideology in social life*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gardner-Chloros, P. (1991). *Language selection and switching in Strassbourg*. Oxford: Clarendon Press.
- Goldsmith, D. J. (2008). Politeness theory. In L. A. Baxter & D. O. Braithwaite (Eds.), *Engaging theories in interpersonal communication: Multiple perspectives* (pp. 255-268). Los Angeles, CA: Sage.

- Gonçalves, K. (2019). Young bilingual adults. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 59-75). Cambridge: Cambridge University Press.
- Goral, M. (2019). Language and older bilinguals. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 101-115). Cambridge: Cambridge University Press.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grosjean, F. (2008). *Studying bilinguals*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Grosjean, F. & Li, P. (2013). *The psycholinguistics of bilingualism*. Malden, MA: Wiley Blackwell.
- Grosjean, F. (2019). *A journey in languages and cultures: The life of a bicultural bilingual*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Hakuta, K. (1984) *The mirror of language*. NY: Basic Books.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. Garden City, Ny: Anchor Press
- Hamers, J. & Blanc, M. (2000). *Bilinguality and bilingualism*. 2nd Ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Heller, M. (Ed.). (1988). *Codeswitching: Anthropological and sociolinguistic perspectives*. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Juan-Garau, M. (2019) Becoming bilingual through additive immersive programs. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 213-232). Cambridge: Cambridge University Press.
- Kamusella, T. The idea of a Kosovan language in Yugoslavia's language politics. *International Journal of the Sociology of Language*. 2016, 242, 217-237.
- Kamwangamalu, N. M. (Guest editor). *Special issue: Aspects of multilingualism in post-apartheid South Africa*. *Multilingua*, 1998, volume 17-2/3.
- Kinzler, K. (2020). *How you say it: Why you talk the way you do—and what it says about you*. NY: Houghton Mifflin Harcourt.
- Krashen, S., Scarcella, R.C., & Long, M. (Eds.). (1982). *Child-adult differences in second language acquisition*. Rowley, MA: Newbury House Publishers, Inc.
- Lippi-Green, R. (2016). *English with an Accent*. 2nd ed. NY: Routledge.
- Lo Bianco, J. (2019). Language planning and policies for bilingualism. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 152-172). Cambridge: Cambridge University Press.
- Meredith Burt, S. (1998). Monolingual children in a bilingual situation: Protest, accommodation, and linguistic creativity. *Multilingua*, volume 17-4, 361-378.
- Milroy, L. & Muysken, P. (Eds.). (1995). *One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Pavlenko, A. (2002). Bilingualism and emotions. *Multilingua*, volume 21-1, 45-78.
- Pousada, A. (Ed.). (2017). *Being bilingual in Borinquen: Student voices from the University of Puerto Rico*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Romanowski, P. & Jedynak, M. (Eds). (2018). *Current research I bilingualism and bilingual education*. Cham, Switzerland: Springer.
- Rosa, J. (2019). *Looking like a language, sounding like a race: Raciolinguistic ideologies and the learning of Latinidad*. Oxford: Oxford University Press.
- Saville-Troike, M. (2012). *Introducing second language acquisition*. 2nd ed. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schmidt, J.R. (2014). *The politics of English in Puerto Rico's public schools*. London, UK: Lynne Rienner Publishers, Inc.

Serratrice, L. (2019). Becoming bilingual in early childhood. In A. De Houwer and L. Ortega (Eds.). *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 15-35). Cambridge: Cambridge University Press.

Singleton, D. & Pfenninger, S. E. (2019). Bilingualism in midlife. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp. 76-100). Cambridge: Cambridge University Press.

Stavans, I. (2001). *On borrowed words: A memoir of language*. NY, NY: Penguin Group.

Torres Cacoullos, R. & Travis, C.E. (2018). *Bilingualism in the community: Code-switching and grammars in contact*. Cambridge, UK: Cambridge University Press

Torres González, R. (2002). *Idioma, bilingüismo y nacionalidad: la presencia del inglés en Puerto Rico*. San Juan, P.R.: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Treffers-Daller, J. (2019). The measurement of bilingual abilities. In A. De Houwer & L. Ortega. *The Cambridge handbook of bilingualism*. (pp.289-306). Cambridge: Cambridge University Press.

Wei, L. (2007). *The bilingualism reader*. 2nd. Ed. London, UK: Routledge.

Referencias electrónicas:

www.ethnologue.com

<http://www.geocurrents.info/cultural-geography/linguistic-geography/world-maps-of-language-families>

<http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/>

Office of Management and Budget, US Government, about Standards for the Classification of Federal Data on Race and Ethnicity: http://www.whitehouse.gov/omb/fedreg_race-ethnicity/

Maps of the World: World Gross National Income per Capita Map: <http://mapsofworld.com/thematic-maps/gni-per-capita-map.html>

The Modern Language Association Language Map of the United States: https://apps.mla.org/map_main

Minority Map and Time Line of Europe: <http://mmte.eu/>

LanguageHelpers.com: Chinese language facts
<https://www.languagehelpers.com/languagefacts/chinese.html>

Power Language Index

http://www.kailchan.ca/wp-content/uploads/2016/06/KC_Power-Language-Index_May-2016.pdf

Bilingual and Multilingual Children

<http://www.linguistlist.org/~ask-ling/bilingual-multilingual-children.html>

International Journal of Bilingualism

<http://www.ncl.ac.uk/speech/research/ijb.htm>